

הפיקוח על הוראת הערבית ועולם הערבים והאסלאם בבתי הספר העבריים

”أتحدّث اليك - لغتان, حبّ واحد”
”אדבר איתך - שתי שפות, אהבה אחת”

מפמ”ר ערבית ועולם הערבית והאסלאם לבתי הספר העבריים
ד”ר סיגלית שושן

צוות הפיקוח וההדרכה



عَنْ أوركسترا "همهبيخا" - أودوت تزمורת המהפכה -

أوركسترا "همهبيخا" تُقدِّمُ عَرَضًا تَحْتَ اسْمِ "أَتَحَدَّثُ إِلَيْكَ".

وَيُشَارِكُ فِي هَذَا الْعَرَضِ فَنَّاوَنَ عَرَبٍ وَيَهُودٍ. لِأَوَّلِ مَرَّةٍ يُغَنِّي الْفَنَّاوَنَ أَغَانِي حُبِّ عِبْرِيَّةٍ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ،
وَسَتُغَنِّي الْأَغَانِي الْعَرَبِيَّةَ بِاللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ. مِنْ خِلَالِ التَّرْجَمَةِ إِلَى اللُّغَةِ الْأُخْرَى سَوْفَ نَتَقَارَبُ.

الْمُفْرَدَات:

قَدَّمَ (لعتיד) يُقَدِّمُ - הגיש | عَرَض - מופע, הופעה | תַּחַדְתְּ - שוחח | שָׁרַכְ (לעמיד)

يُشَارِكُ - השתתף | فَنَّاوَن (רבים) فَنَّاوَن - אומן | لِأَوَّلِ مَرَّةٍ - בפעם הראשונה | غَنِّي

(לעמיד) يُغَنِّي - שר | מִן خִלָּל - דרך, באמצעות | תַּקָּרַב - התקרב



نجوى كرم

نَجْوَى كَرَمٌ هِيَ مُغَنِّيَةٌ مَشْهُورَةٌ وَمَحْبُوبَةٌ جِدًّا فِي
الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ. نَجْوَى مَعْرُوفَةٌ بِصَوْتِهَا الْقَوِيِّ
وَأُسْلُوبِهَا الْجَمِيلِ فِي الْغِنَاءِ.



بطاقة هوية

الاسم الشخصي: نجوى

اسم العائلة: كرم

تاريخ الولادة: 26 شباط / فبراير 1966

مكان الولادة: لبنان

الدين: مسيحية

الحالة الاجتماعية: متزوجة

عدد الأولاد: لا يوجد

المهنة: مغيبة



ודיע الصّافي

وديع الصافي يعتبر من أعظم الأصوات في تاريخ
الموسيقى العربية. قدّم العديد من الأغاني الشهيرة التي لا
تزال تُسمع حتى اليوم.



بطاقة هويّة

الاسم الشّخصيّ: وديع

اسم العائِلة: الصافي

تاريخ الولادة: 1 تشرين ثاني / نوفمبر 1921

تُوفّي في تاريخ: 11 تشرين أوّل / أكتوبر 2013

مَكَان الولادة: لُبْنان

الدّين: مَسِيحِيّة

الحالة الاجتماعيّة: مُتَزَوِّج

عَدَد الأولاد: وُلدان وَبِنْت

المِهْنَة: مُغَنّي، مؤلّف موسيقي



وكبرنا גדלנו

غناء: وديع الصّافي ونجوى كرم
كلمات: عصام زغيب
ألحان: أنطوان الشّعك

שירה: ואדיע אל-סאפי ונג'וא כרם
מילים: עיסאם זוגייב
מלחין: אנטואן אל-שעק

המטרות الأهداف

ערכים:

- ✓ הכרת האחר וקבוצות שונות.
- ✓ חיזוק הקשרים החברתיים בין קבוצות שונות.

מיומנות לשונית:

- ✓ פיתוח אוצר מילים
- ✓ זיהוי מידע בהתבסס על הטקסט.
- ✓ פיתוח חשיבה ביקורתית.
- ✓ פיתוח מיומנויות חשיבה יצירתית.

بطاقة دخول כרטיס כניסה

أَنَا
أَسْتَطِيعُ...

لِمَنْ تَتَحَدَّثُ
الْمُغَنِّيَّةَ ؟

مَا هُوَ مَوْضُوع
الْأُغْنِيَّةِ ؟

مَا هِيَ الْعَلَاقَةُ
بَيْنَ الْمُغَنِّيَّةِ
وَالْمُلْحِنِّينَ ؟



كلمات الأغنية- ميلות השיר

(ודיע الصافي):

ضميري مش مرتاح وقلبي مش مرتاح حاسس اني ضايح
ومضيع المفتاح افكاري قلقانة وعيني سهرانة
حاسس انك يا بنتي ما عدتي انتي انتي
حاسس انك تعبانة حاسس انك زعلانة
عم شوف بعينيك غيوم سودة عم تشتي هموم
يمكن انا غلطان يمكن انتي غلطانة





كلمات الأغنية- ميلות השיר

(نجوى كرم):

احساسك بمحلو يا ببي احساسك بجلو وعن اذنك بدي قلو
بنتك صارت صبيه كل ما غيمه سوده قبالي
مرقت شو بتخطر ع بالي تخطر ع بالي كلماتك
تخطر ع بالي نظراتك وارجع ع رزنامة عمري
راجع اول صفحة بعمرى صغيرة وبتعوظني من كتاب
بيحكى الدنيا نجاج دياب وما وافق يا ببي ببي
وشو تعيط عليّ





كلمات الأغنية- ميلות השיר

(ודיע الصافي):

ايه يا بنتي لما صغيرة كنتي

خبيتك تحت جناحي خبيتك تترتاحي

وكبيرة هلىء صرتي صرتي انتي جناحي

بحلف بعينيك من كتر خوفي بوقتها عليك

كنت ارسملك صور واخبار ذاعت بقلبي حاوطني دابر مادار

وتبقي عطر زنبق معبي بدار وتكبري بعين الكل

وتبقى صغيرة بعيني





كلمات الأغنية- ميلות השיר

(نجوى كرم) :

وكبرنا يا ببي

وكبرت فينا الايام مسؤولية كبرت معانا وكبرت الاحلام

كرمالي يا ببي شاركني المسؤولية

ايه ايه يا ببي

(وديع الصافي) :

لا تخافي يا بنتي يا زهرة عيني

وحدك ما بخليكِ بعرف صرتي صبية

وصار لازم خاويك





كلمات الأغنية- ميلות השיר

(نجوى كرم):

بحاول ما خبي عليك

ولغيرك ما اشكي بتطلع بعينيك

بحسك عم تفهمني من قبل ما احكي

صعبة وحدي كفي الدرب واخدو مني فرح الحب

خطفوا مني قلب الام وسرقوا مني الضحكة

(وديع الصافي):

مش عم صدق شو عم بسمع حاسس قلبي بلش يدمع





كلمات الأغنية- ميلות השיר

(نجوى كرم)

اخذو صوتي لمين بغني خطفوا لون دموعي مني
حرموا عيوني تبكي ساعدني يا ببي ما تتركني يا ببي

ردّلي ع قلبي الضحكة

(وديع الصافي) :

راح ترجعلك الضحكة وايام الهنا

وعنك مش راح اتخلي ولا دقيقة انا ومش راح خلي تطول النظرة

والليل قابل ع بكرة ع قلبك راح رد الضحكة

راح ردها انا





كلمات الأغنية- ميلות השיר

(نجوى كرم) : ماكان عندي شك يا ببي انو اذا حكيينا اخدنا
واعطينا راح افهم عليك وراح تفهم عليي ايه يا ببي (وديع
الصافي) : ايه يا بنتي





(ודיע אל-סאפי):

המצפון שלי לא רגוע, הלב שלי לא רגוע, ואני מרגיש אבוד
והמפתח אבד, מחשבותיי חרדות ועיני ערות
אני מרגישה שאת, בתי, כבר לא את
אני מרגיש שאתה עייף, אני מרגיש שאתה עצוב
אני רואה בעיניך עננים כהים שמפזרים דאגות
אולי אני טועה, אולי אתה טועה





(נג'וא כרם):

ההרגשה שלך מתוקה, מותק, ההרגשה שלך נהדרת,
וברשותך, אני רוצה לומר משהו

הבת שלך הפכה לילדה, והכל חשוך מולי

אני תוהה מה עולה לי בראש, המילים שלך עולות במוחי
המבטים שלך עולים במוחי ואני חוזר ללוח השנה של חיי

בדוק את העמוד הראשון כשהייתי צעיר ואתה נזפת בי

מתוך ספר

הוא דיבר על העולם, נג' דיאב, והוא לא הסכים, ביבי ביבי

מה אתה עושה לי?





(ודיע אל-סאפוי):

מה, בתי, כשהיית קטנה?

החבאתי אותך מתחת לכנפי, החבאתי אותך לנוח

ועכשיו הפכת להיות הכנף שלי

אני נשבע בעינייך כי כל כך פחדתי ממך באותה תקופה

נהגתי לשלוח לך תמונות וחדשות שהתפשטו בלב והקיפו

אותך

ואתה שומר בביתך ריח של שושן ואתה גדל בעיני כולם

היא נשארת קטנה בעיניי





(נג'וא כרם):

וגדלנו, מותק

הימים גדלו איתנו, האחריות שלנו גדלה איתנו,

והחלומות שלנו גדלו

לטעמי, יקירתני, חלק איתי את האחריות

מה קורה, מותק?





(ודיע אל-סאפי):

אל תפחדו, בתי, פרח עיניי

לבד, אני לא אודיע לך שהפכת לילד ואתה בטח ריק

(נג'וא קאראם)

אני משתדל לא להסתיר ממך

אין לי ספק לגבי מישהו אחר כשאתה מסתכל לתוך

העיניים שלך

אני מרגיש שאתה מבין אותי לפני שאני מדבר

קשה לבד, עצרו את הדרך וקחו ממני את שמחת האהבה

הם גנבו את הלב של אמא שלי וגנבו לי את הצחוק





(ודיע אל-סאפי):

אני לא מאמין למה שאני שומע, אני מרגיש את הלב

שלי מתחיל להזיל דמעות

(נג'ואקארם)

קח את הקול שלי למי שאני שר, גנב ממני את צבע

הדמעות שלי

תמנע ממני עיניים בוכות, עזור לי, אבי, אל תעזוב

אותי, אבי

תן לי את הצחוק שבלב





(ודיע אל-סאפי):

צחוק וימים מאושרים יחזירו אותך

אני לא אוותר לך אפילו לדקה, ולא אתן להמתנה להימשך זמן רב

והלילה ייפגש מחר, ולבך שוב יצחק אני אחזיר אותו

(נג'וא קאראם):

לא היה לי ספק, בי אם אנחנו מדברים, אנחנו לוקחים ונותנים

אני אבין אותך

ואתה תבין אותי

מה קורה, מותק?

(ודיע אל-סאפי):

מה, הבת שלי?





التّفكير الإبداعيّ - حשיבה יצירתית

יצירת שיר חדש בהשראת השיר המקורי באמצעות כלי בינה מלאכותית

שלב 1: הכנת מילים לשיר:

1. תרגול אוצר מילים מתוך הטקסט המקורי: כתבו מילים בהשראת השיר.

המקורי כתבו מילים המביעות רגשות מרכזיים

2. צרו טקסט חדש: צרו משפטים מתוך המילים שתרגלת

3. דיוק השפה: הוסיפו שינויים לשוניים ושנו את המשפט /הצירוף בהתאם. בדקו תוכן ושפה.

שלב 2: הזנת הנחיות ב-Suno AI:



צפו במדריך

1. לחצו על Create

2. הדביקו את הטקסט שנוצר

3. לחצו על Custom

4. בחרו סגנון מוזיקה בתיבה Style of Music (מוזיקה ערבית)

5. קבעו את השפה הערבית.

שלב 3: הפקת שיר

1. הפיקו את השיר.

2. תיבה Title - תנו כותרת לשיר.

3. הורידו את השיר

4. שלחו קישור לשיר למורה





التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

יצירת דו-שיח באמצעות מחולל טקסטים בבינה מלאכותית

ערבית דבורה

חיבור טקסט ב claude.ai:

1. תרגול אוצר מלים מתוך הטקסט המקורי

כתבו מלים בהשראת השיר המקורי

כתבו מלים המביעות רגשות מרכזיים

2. יצירת טקסט חדש

צרו דו שיח המשלב את המילים שתרגלת

3. שנוי השפה

הוסיפו שינויים לשוניים ושנה את המשפטים בהתאם.

בדקו תוכן ושפה.





التّفكير الإبداعيّ - חשיבה יצירתית

יצירת דו-שיח באמצעות מחולל תמונות בבינה מלאכותית

שלב 2: הזנת הנחיות ב-לאונרדו AI צפו במדריך 🖱️

1. הרשמו לאתר
2. כתבו את הטקסט תוך שימוש בתיאורים תמציתיים ומדויקים לכלי, כולל האלמנטים והאווירה שבחרתם. היו יצירתיים בתיאור ההיבטים שברצונכם שהתמונה תייצג.
3. לחצו על Generate

שלב 3: הפקת תמונה

1. הפיקו את התמונה.
2. הורידו את התמונה

שלב 1: הכנת תמונה ב- claude.ai

1. תרגול אוצר מלים מתוך הטקסט המקורי
כתבו מילים בהשראת השיר המקורי
כתבו מילים המביעות רגשות מרכזיים
2. יצירת טקסט חדש
צרו דו שיח המשלב את המילים שתרגלת
3. שנוי השפה
הוסיפו שינויים לשוניים ושנה את המשפטים בהתאם.
בדקו תוכן ושפה.



חשיבה יצירתית - התפקיר الإبداعي

הכנת תמונה במעבדת החלומות:

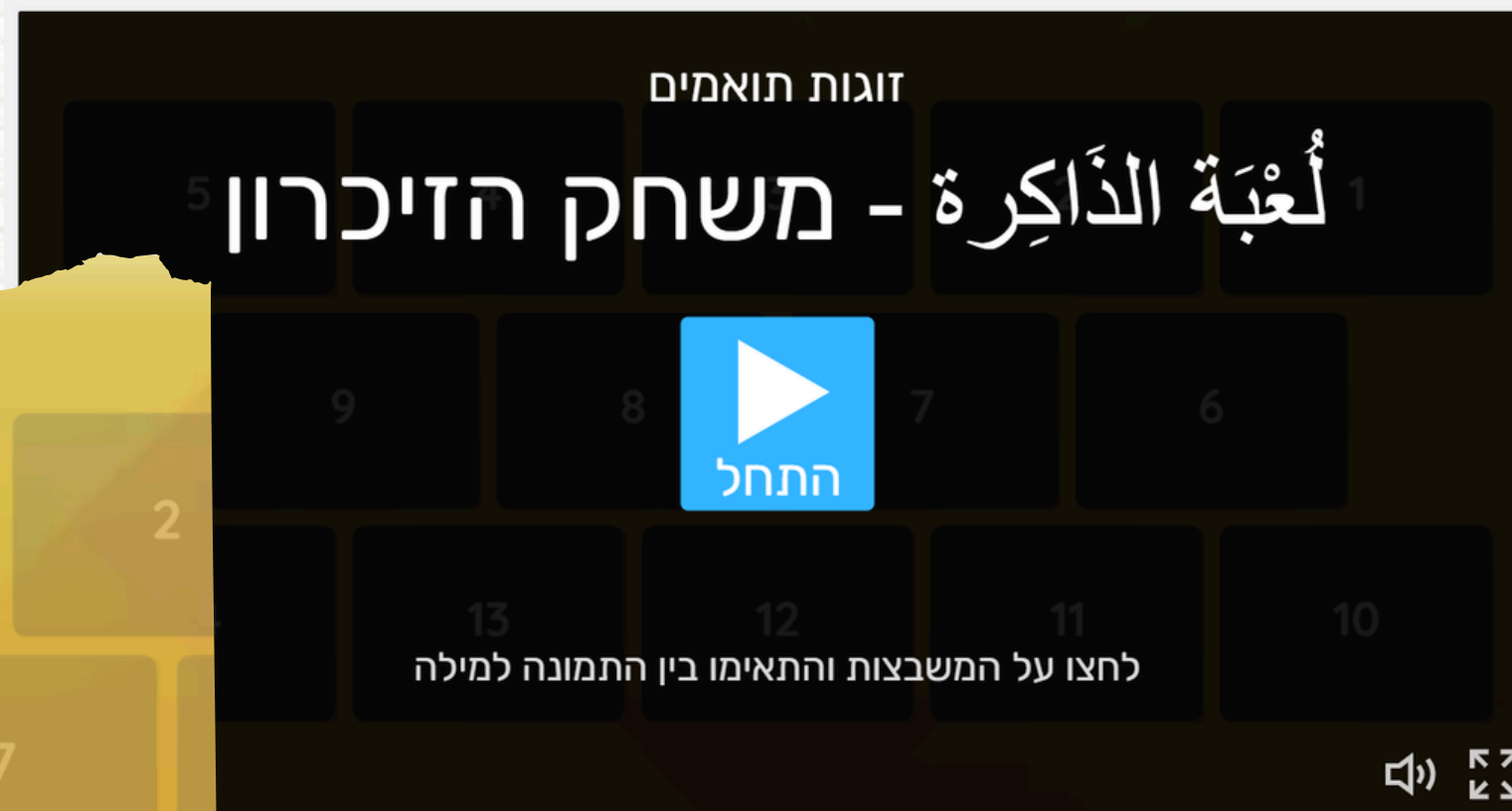


1. הכנסו למעבדת החלומות בקנבה ארגוני -
ישלהיכנס באמצעות הזדהות אחידה.
2. הרשמו לאתר.
3. כתבו את הטקסט תוך שימוש בתיאורים
תמציתיים ומדויקים לכלי, כולל האלמנטים
והאווירה שבחרתם. היו יצירתיים בתיאור
ההיבטים שברצונכם שהתמונה תייצג.
4. לחצו על Generate
5. הורידו את התמונה למחשב והעלו אותה
לקובץ השיתופי.



ألعاب مُحَوَّسبة - משחקים דיגיטליים

لُعْبَة الذَّاكِرَة - משחק הזיכרון





العربية المحكيّة

הערבית הדבורה

מְשִׁמְעוֹת	סלנג בשיר
אני מתבונן / אני צופה	מִבְּט
עִכְשָׁו	הַיְּק
עברה / חצתה	מְרִקַת
לְמַעֲנִי	קְרַמְאֵלִי
ההמתנה	אֶלְטֵרָה
מסביב / מכל כיוון	דְאִיר מְדָאר
אני אהיה מלווה שלך	ח'אֵוִיכִי
אני מקיף אותך בעדינות ובשמירה.	חֶאֻטֵּכ





بطاقة خُروج كرتيس يציאה

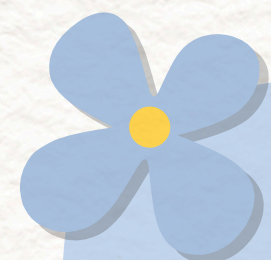
إِسْتَمْتَعْتُ
عِنْدَمَا...

أَسْتَطِيعُ
أَنْ....

تَعَلَّمْتُ مِنْ
الدَّرْسِ...



توصيات للمعلم - המלצות למורה



קישור למערך שיעור
ותרגילים נוספים

